

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                      |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I odpowiadając — Jezus powiedział im: Poszedłszy przynieście nowinę Janowi, co słyszycie i widzicie.       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jezus im odpowiedział: <b>Idźcie i donieście Janowi co słyszycie i oglądacie:</b>                          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I odpowiadając Jezus powiedział im: <b>Wyruszywszy oznajmijcie Janowi, co słyszycie i widzicie.</b>        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | A odpowiadawszy Jezus powiedział im poszedłszy oznajmijcie Janowi co słyszycie i widzicie                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki wyd. 1                                                               | Idźcie i donieście Janowi — odpowiedział im Jezus — o tym, co widzicie i słyszycie:                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A Jezus odpowiedział im: Idźcie i oznajmijcie Janowi, co słyszycie i widzicie.                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A odpowiadając Jezus, rzekł im: <b>Szedłszy, oznajmijcie Janowi, co słyszycie i widzicie.</b>              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A odpowiadając Jezus, rzekł im: Szedszy, odnieście Janowi, coście słyszeli i widzieli:                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia wyd. 5                                                                   | Jezus im odpowiedział: Idźcie i oznajmijcie Janowi to, co słyszycie i na co patrzycie:                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A Jezus im odpowiedział: <b>Idźcie i oznajmijcie Janowi, co słyszycie i widzicie:</b>                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna wyd. 1                                                                   | Jezus im odpowiedział: Idźcie i oznajmijcie Janowi to, co słyszycie i widzicie.                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | A Jezus im odpowiedział: „Idźcie i opowiedzcie Janowi o tym, co słyszycie i co widzicie.                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Jezus w odpowiedzi rzekł im: „ <b>Idźcie i powiadomcie Jana o tym, co właśnie słyszycie i co widzicie:</b> |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | A odpowiadawszy Jezus rzekł im: <b>Szedłszy, oznajmijcie Janowi te rzeczy które słyszycie i widzicie:</b>  |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska wyd. 1                                                                     | A Jezus im odpowiedział: - Idźcie, opowiedzcie Janowi, co słyszycie i co widzicie:                         |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | I Ісус у відповідь сказав їм: <b>Ідіть і сповістіть Іванові, що чуєте й бачите:</b>                        |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I odróżniwszy się dla odpowiedzi Iesus rzekł im: Wyprawiwszy się odnieście jako nowinę Ioannesowi które słyszycie i pogładacie: |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A Jezus odpowiadając, rzekł im: Idźcie, oznajmijcie Janowi, co słyszycie oraz widzicie.                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł: "Idźcie i powiedzcie Jochananowi, co słyszycie i widzicie:                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1           | Odpowiadając, Jezus rzekł do nich: "Idźcie i opowiedzcie Janowi, co widzicie i słyszycie:                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | —Wracajcie do Jana—rzekł im Jezus—i powiedzcie o tym, co widzicie i słyszycie:                                                  |